

No. 39173

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and
Nicaragua**

Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Nicaragua for the promotion and protection of investments. Managua, 4 December 1996

Entry into force: *21 December 2001 by notification, in accordance with article 13*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 4 March 2003*

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
et
Nicaragua**

Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République du Nicaragua relatif à la promotion et à la protection des investissements. Managua, 4 décembre 1996

Entrée en vigueur : *21 décembre 2001 par notification, conformément à l'article 13*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 4 mars 2003*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF NICARAGUA FOR THE PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Nicaragua;

Desiring to create favourable conditions for greater investment by nationals and companies of one State in the territory of the other State;

Recognising that the encouragement and reciprocal protection under international agreement of such investments can serve to stimulate individual business initiative and will increase prosperity in both States;

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

For the purposes of this Agreement:

(a) "investment" means every kind of asset acquired in accordance with the laws and regulations of the Contracting Party in whose territory the investment is made, and in particular, though not exclusively, includes:

(i) movable and immovable property and any other property rights such as mortgages, liens or pledges;

(ii) shares in and stock and debentures of a company and any other form of participation in a company;

(iii) claims to money or to any performance under contract having a financial value;

(iv) intellectual property rights, goodwill, technical processes and know-how;

(v) business concessions conferred by law or under contract, including concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources.

A change in the form in which assets are invested does not affect their character as investments.

(b) "returns" means the amounts yielded by an investment and in particular, though not exclusively, includes profit, interest, capital gains, dividends, royalties and fees;

(c) "nationals" means:

(i) in respect of the United Kingdom: physical persons deriving their status as United Kingdom nationals from the law in force in the United Kingdom;

(ii) in respect of Nicaragua: physical persons deriving their status as nationals of the Republic of Nicaragua from the law in force in the Republic of Nicaragua;

(d) "companies" means:

(i) in respect of the United Kingdom: corporations, firms and associations incorporated or constituted under the law in force in any part of the United Kingdom or in any territory to which this Agreement is extended in accordance with the provisions of Article 12;

(ii) in respect of Nicaragua: all those corporations, firms or associations incorporated or constituted under the law in force in any part of the Republic of Nicaragua;

(e) "territory" means:

(i) in respect of the United Kingdom: Great Britain and Northern Ireland, including the territorial sea and any maritime area situated beyond the territorial sea of the United Kingdom which has been or might in the future be designated under the national law of the United Kingdom in accordance with international law as an area within which the United Kingdom may exercise rights with regard to the sea-bed and subsoil and the natural resources and any territory to which this Agreement is extended in accordance with the provisions of Article 12;

(ii) in respect of Nicaragua: the territory under its sovereignty as well as the maritime areas over which the Republic of Nicaragua exercises sovereign rights or jurisdiction in accordance with international law.

Article 2. Promotion and Protection of Investment

(1) Each Contracting Party shall encourage and create favourable conditions for nationals or companies of the other Contracting Party to invest capital in its territory, and, subject to its right to exercise powers conferred by its laws, shall admit such capital.

(2) Investments of national or companies of each Contracting Party shall at all times be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party. Neither Contracting Party shall in any way impair by unreasonable or discriminatory measures the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of investments in its territory of nationals or companies of the other Contracting Party. Each Contracting Party shall observe any obligation it may have entered into with regard to investments of nationals or companies of the other Contracting Party.

Article 3. National Treatment and Most-favoured-nation Provisions

(1) Neither Contracting Party shall in its territory subject investments or returns of nationals or companies of the other Contracting Party to treatment less favourable than that which it accords to investments or returns of its own nationals or companies or to investments or returns of nationals or companies of any third State.

(2) Neither Contracting Party shall in its territory subject nationals or companies of the other Contracting Party, as regards their management, maintenance, use, enjoyment or disposal of their investments, to treatment less favourable than that which it accords to its own nationals or companies or to nationals or companies of any third State.

(3) For the avoidance of doubt it is confirmed that the treatment provided for in paragraphs (1) and (2) above shall apply to the provisions of Articles I to 11 and 14 of this Agreement.

Article 4. Compensation for Losses

(1) Nationals or companies of one Contracting Party whose investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to a state of national emergency, war or other armed conflict, revolution, revolt, insurrection or riot in the territory of the latter Contracting Party shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, no less favourable than that which the latter Contracting Party accords to its own nationals or companies or to nationals or companies of any third State. Resulting payments shall be freely transferable.

(2) Without prejudice to paragraph (1) of this Article, nationals and companies of one Contracting Party who in any of the situations referred to in that paragraph suffer losses in the territory of the other Contracting Party resulting from:

(a) requisitioning of their property by its forces or authorities, or

(b) destruction of their property by its forces or authorities, which was not caused in combat action or was not required by the necessity of the situation,

shall be accorded restitution or adequate compensation. Resulting payments shall be freely transferable.

Article 5. Expropriation

(1) Investments of nationals or companies of either Contracting Party shall not be nationalised, expropriated or subjected to measures having effect equivalent to nationalisation or expropriation (hereinafter referred to as "expropriation") in the territory of the other Contracting Party except for a public interest related to the internal needs of that Party on a non-discriminatory basis and against prompt, adequate and effective compensation. Such compensation shall amount to the market value of the investment expropriated immediately before the expropriation or before the impending expropriation became public knowledge, whichever is the earlier, shall include interest at a normal commercial rate until the date of payment, shall be made without delay, be effectively realizable and be freely transferable. The national or company affected shall have a right, under the law of the Contracting Party making the expropriation, to prompt review, by a judicial or other independent authority of that Party, of his or its case and of the valuation of his or its investment in accordance with the principles set out in this paragraph.

(2) Where a Contracting Party expropriates the assets of a company which is incorporated or constituted under the law in force in any part of its own territory, and in which nationals or companies of the other Contracting Party own shares, it shall ensure that the provisions of paragraph (1) of this Article are applied to the extent necessary to guarantee prompt, adequate and effective compensation in respect of their investment to such nationals or companies of the other Contracting Party who are owners of those shares.

Article 6. Repatriation of Investment and Returns

Each Contracting Party shall in respect of investments guarantee to nationals or companies of the other Contracting Party the unrestricted transfer of their investments and re-

turns. Transfers shall be effected without delay in the convertible currency in which the capital was originally invested or in any other convertible currency agreed by the investor and the Contracting Party concerned. Unless otherwise agreed by the investor transfers shall be made at the rate of exchange applicable on the date of transfer pursuant to the exchange regulations in force.

Article 7. Exceptions

The provisions of this Agreement relative to the grant of treatment not less favourable than that accorded to the nationals or companies of either Contracting Party or of any third State shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the nationals or companies of the other the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from:

- (a) any existing or future customs union or similar international agreement to which either of the Contracting Parties is or may become a party; or
- (b) any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation or any domestic legislation relating wholly or mainly to taxation.

Article 8. Reference to International Centre for Settlement of Investment Disputes

(1) Each Contracting Party hereby consents to submit to the International Centre for the Settlement of Investment Disputes (hereinafter referred to as "the Centre") for settlement by conciliation or arbitration under the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States opened for signature at Washington on 18 March 1965 any legal dispute arising between that Contracting Party and a national or company of the other Contracting Party concerning an investment of the latter in the territory of the former.

(2) A company which is incorporated or constituted under the law in force in the territory of one Contracting Party and in which before such a dispute arises the majority of shares are owned by nationals or companies of the other Contracting Party shall in accordance with Article 25(2)(b) of the Convention be treated for the purposes of that Convention as a company of the other Contracting Party.

(3) If any such dispute should arise and agreement cannot be reached within three months between the parties to this dispute through pursuit of local remedies or otherwise, then, if the national or company affected also consents in writing to submit the dispute to the Centre for settlement by conciliation or arbitration under the Convention, either party may institute proceedings by addressing a request to that effect to the Secretary-General of the Centre as provided in Articles 28 and 36 of the Convention. In the event of disagreement as to whether conciliation or arbitration is the more appropriate procedure the national or company affected shall have the right to choose. The Contracting Party which is a party to the dispute shall not raise as an objection at any stage of the proceedings or enforcement of an award the fact that the national or company which is the other party to the dispute has received in pursuance of an insurance contract an indemnity in respect of some or all of his or its losses.

(4) Neither Contracting Party shall pursue through the diplomatic channel any dispute referred to the Centre unless:

(a) the Secretary-General of the Centre, or a conciliation commission or an arbitral tribunal constituted by it, decides that the dispute is not within the jurisdiction of the Centre; or

(b) the other Contracting Party should fail to abide by or to comply with an award rendered by an arbitral tribunal.

Article 9. Disputes between the Contracting Parties

(1) Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement should, if possible, be settled through the diplomatic channel.

(2) If a dispute between the Contracting Parties cannot thus be settled, it shall upon the request of either Contracting Party be submitted to an arbitral tribunal.

(3) Such an arbitral tribunal shall be constituted for each individual case in the following way. Within two months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the tribunal. Those two members shall then select a national of a third State who on approval by the two Contracting Parties shall be appointed Chairman of the tribunal. The Chairman shall be appointed within two months from the date of appointment of the other two members.

(4) If within the periods specified in paragraph (3) of this Article the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make any necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is a national of either Contracting Party or if he too is prevented from discharging the said function, the Member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.

(5) The arbitral tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be binding on both Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the cost of its own member of the tribunal and of its representation in the arbitral proceedings; the cost of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties. The tribunal may, however, in its decision direct that a higher proportion of costs shall be borne by one of the two Contracting Parties, and this award shall be binding on both Contracting Parties. The tribunal shall determine its own procedure.

Article 10. Subrogation

(1) If one Contracting Party or its designated Agency ("the first Contracting Party") makes a payment under an indemnity given in respect of an investment in the territory of the other Contracting Party ("the second Contracting Party"), the second Contracting Party shall recognise:

(a) the assignment to the first Contracting Party by law or by legal transaction of all the rights and claims of the party indemnified; and

(b) that the first Contracting Party is entitled to exercise such rights and enforce such claims by virtue of subrogation, to the same extent as the party indemnified.

(2) The first Contracting Party shall be entitled in all circumstances to the same treatment in respect of:

(a) the rights and claims acquired by it by virtue of the assignment, and

(b) any payments received in pursuance of those rights and claims,

as the party indemnified was entitled to receive by virtue of this Agreement in respect of the investment concerned and its related returns.

(3) Any payments received in non-convertible currency by the first Contracting Party in pursuance of the rights and claims acquired shall be freely available to the first Contracting Party for the purpose of meeting any expenditure incurred in the territory of the second Contracting Party.

Article 11. Application of other Rules

If the provisions of law of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to the present Agreement contain rules, whether general or specific, entitling investments by nationals or companies of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided for by the present Agreement, such rules shall to the extent that they are more favourable prevail over the present Agreement.

Article 12. Territorial Extension

At the date of entry into force of this Agreement, or any time thereafter, the provisions of this Agreement may be extended to such territories for whose international relations the Government of the United Kingdom are responsible as may be agreed between the Contracting Parties in an Exchange of Notes.

Article 13. Entry into Force

Each Contracting Party shall notify the other in writing of the completion of the constitutional formalities required in its territory for the entry into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force on the date of the latter of the two notifications.

Article 14. Application to Previous Investments

This Agreement shall apply to investments made before or after its entry into force by nationals or companies of one of the Contracting Parties in the territory of the other Contracting Party in accordance with its laws. However, this Agreement shall not apply to disputes which arose before its entry into force.

Article 15. Duration and Termination

This Agreement shall remain in force for a period of ten years. Thereafter it shall continue in force until the expiration of twelve months from the date on which either Contracting Party shall have given written notice of termination to the other. Provided that in respect of investments made whilst the Agreement is in force, its provisions shall continue in effect with respect to such investments for a period of twenty years after the date of termination and without prejudice to the application thereafter of the rules of general international law.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Managua this fourth day of December, 1996 in the English and Spanish languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

J. CULVER

For the Government of the Republic of Nicaragua:

E. LEAL

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO SOBRE LA PROMOCIÓN Y PROTECCIÓN RECÍPROCA DE INVERSIONES ENTRE EL GOBIERNO DEL REINO UNIDO DE GRAN BRETAÑA E IRLANDA DEL NORTE Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE NICARAGUA

El Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte y el Gobierno de la República de Nicaragua;

Animados del deseo de crear condiciones favorables para lograr mayores inversiones de capital de los nacionales o sociedades de un Estado en el territorio del otro Estado;

Reconociendo que el fomento y la protección recíproca mediante acuerdos internacionales de esas inversiones de capital pueden servir para estimular la iniciativa económica individual y aumentar la prosperidad en ambos Estados;

Han acordado lo siguiente:

ARTICULO I

Definiciones

Para los fines del presente Convenio:

- a) el término “inversiones de capital” significa toda clase de activos adquiridos de acuerdo con las leyes y reglamentos de la Parte Contratante en cuyo territorio se realiza la inversión, y en particular, aunque no exclusivamente, comprende:
- i) bienes muebles e inmuebles y demás derechos reales, como hipotecas y derechos de prenda;
 - ii) acciones, títulos y obligaciones de sociedades y otras formas de participación en los bienes de dichas sociedades;
 - iii) derechos a fondos o a prestaciones bajo contrato que tengan un valor financiero;
 - iv) derechos de propiedad intelectual, buena imagen (“good-will”) y procesos y conocimientos técnicos;
 - v) concesiones de tipo comercial otorgadas por disposición legal o bajo contrato, incluidas las concesiones para la exploración, cultivo, extracción o explotación de recursos naturales.

Las inversiones aquí descritas podrán cambiar de forma, sin menoscabo de su condición de inversión.

- b) el término “rentas” significa las cantidades que rinde una inversión de capital y en particular, aunque no exclusivamente, comprende beneficios, intereses, ganancias de capital, dividendos, canones u honorarios;
- c) el término “nacionales” significa:
- i) en relación con el Reino Unido: personas naturales que deriven su condición de nacionales del Reino Unido, conforme a las leyes vigentes en el Reino Unido;
 - ii) en relación con Nicaragua: personas naturales que deriven su condición de nacionales de la República de Nicaragua, conforme a las leyes vigentes en la República de Nicaragua;
- d) el término “sociedades” significa:
- i) en relación con el Reino Unido: sociedades, firmas y asociaciones incorporadas o constituidas en virtud de las leyes vigentes en cualquier parte del Reino Unido o en cualquier territorio al que el presente convenio se extienda conforme a las disposiciones del Artículo 12;
 - ii) en relación con Nicaragua: todas las empresas, firmas o asociaciones incorporadas o constituidas en virtud de las leyes vigentes en cualquier parte de la República de Nicaragua;

- e) El término "territorio" significa:
- i) en relación con el Reino Unido: Gran Bretaña e Irlanda del Norte, incluyendo el mar territorial y cualquier área marítima situada más allá del mar territorial del Reino Unido que haya sido designada o pueda ser designada en el futuro en virtud de la legislación nacional del Reino Unido conforme al derecho internacional como un área dentro de la cual el Reino Unido puede ejercer derechos en cuanto al suelo y subsuelo marinos y a los recursos naturales y cualquier territorio al que el presente Convenio se extienda conforme a las disposiciones del artículo 12.
 - (ii) en relación con Nicaragua: el territorio bajo su soberanía así como las zonas marítimas sobre las que la República de Nicaragua ejerce derechos soberanos o jurisdicción, de conformidad con el derecho internacional.

ARTICULO 2

Fomento Y Protección de Inversiones

- (1) Cada Parte Contratante fomentará y creará condiciones favorables para nacionales o sociedades de la otra Parte Contratante para realizar inversiones de capital dentro de su respectivo territorio y, con sujeción a su derecho de ejercer los poderes conferidos por sus respectivas leyes, admitirá dicho capital.
- (2) A las inversiones de capital, de nacionales o sociedades de cada Parte Contratante, se les concederá en toda ocasión un trato justo y equitativo y gozarán de plena protección y seguridad en el territorio de la otra Parte Contratante. Ninguna de las dos Partes Contratantes de ningún modo perjudicará, por medidas inmoderadas o discriminatorias, la gestión, mantenimiento, uso, goce o enajenación en su territorio de las inversiones de capital de nacionales o sociedades de la otra Parte Contratante. Cada Parte Contratante cumplirá cualquier compromiso que haya contraído en lo referente a las inversiones de capital de nacionales o sociedades de la otra Parte Contratante.

ARTICULO 3

Trato Nacional Y Clausula de la Nación Mas Favorecida

- (1) Ninguna de las Partes Contratantes someterá en su territorio a las inversiones de capital o rentas de nacionales o sociedades de la otra Parte Contratante, a un trato menos favorable que el que concede a las inversiones de capital y rentas de sus propios nacionales o sociedades o a las inversiones de capital o rentas de nacionales o sociedades de cualquier tercer Estado.
- (2) Ninguna de las Partes Contratantes someterá en su territorio a los nacionales o sociedades de la otra Parte Contratante, en cuanto se refiera a la gestión, mantenimiento, uso, goce o enajenación de sus inversiones de capital, a un trato menos favorable que el que concede a sus propios nacionales o sociedades o a los nacionales o sociedades de cualquier tercer Estado.
- (3) Para evitar dudas, queda confirmado que el trato previsto en los apartados 1 y 2 precedentes se aplicará a las disposiciones de los Artículos 1 a 11 y 14 de este Convenio.

ARTICULO 4

Indemnización de Pérdidas

- (1) Los nacionales o las sociedades de una de las Partes Contratantes que sufran pérdidas en sus inversiones de capital en el territorio de la otra Parte Contratante a consecuencia de estado de emergencia nacional; guerra u otro conflicto armado; revolución; rebelión; insurrección o motín en el territorio de la otra Parte Contratante, no serán tratados por

esta menos favourablemente que sus propios nacionales o sociedades o los nacionales o las sociedades de cualquier tercer Estado en lo referente a restituciones, indemnizaciones, ajustes u otros pagos. Los pagos correspondientes serán libremente transferibles.

(2) Sin perjuicio de lo dispuesto en el párrafo 1 de este Artículo, a los nacionales o a las sociedades de una Parte Contratante, que sufran pérdidas en cualquiera de las situaciones señaladas en dicho párrafo, en el territorio de la otra Parte Contratante, a consecuencia de:

- (a) La requisición de bienes por parte de las fuerzas o las autoridades, o
- (b) La destrucción de bienes por parte de las fuerzas o las autoridades, no ocasionada de resultas de combates o requerida por las necesidades de la situación,

se les concederá una restitución o compensación adecuada. Los pagos correspondientes serán libremente transferibles.

ARTICULO 5

Expropiación

(1) Las inversiones de capital de nacionales o sociedades de una Parte Contratante no podrán, en el territorio de la otra Parte Contratante, ser nacionalizadas, expropiadas o sometidas a medidas que en sus efectos equivalgan a nacionalización o expropiación (a las que en lo sucesivo se denomina "expropiación"), salvo por razones de interés público relacionadas con las necesidades internas de dicha Parte Contratante a título no discriminatorio y a cambio de compensación puntual, adecuada y efectiva. Dicha compensación equivaldrá al valor de mercado de la inversión expropiada inmediatamente antes de la fecha de hacerse pública o efectiva la expropiación, cualquiera que sea anterior y comprenderá los intereses conforme al tipo normal comercial hasta la fecha en que se efectúe el pago; este pago se efectuará sin demora, será efectivamente realizable y libremente transferible. El nacional o sociedad afectada tendrá derecho, en virtud de las leyes de la Parte Contratante que efectúe dicha expropiación, a una puntual revisión, por parte de una autoridad judicial u otra autoridad independiente de dicha Parte Contratante, de su causa y de la evaluación de sus inversiones de capital conforme a los principios establecidos en este párrafo.

(2) En el caso de que una Parte Contratante expropie los bienes de una sociedad incorporada o constituida conforme a las leyes vigentes en cualquier parte de su territorio y en la que nacionales o sociedades de la otra Parte Contratante tengan acciones, la susodicha deberá asegurarse de que las disposiciones del párrafo 1 de éste Artículo se cumplan en todo lo necesario para garantizar la puntual, adecuada y efectiva compensación en lo referente a las inversiones de capital de los nacionales o sociedades de la otra Parte Contratante que son propietarios de dichas acciones.

ARTICULO 6

Repatriación de inversiones de capital y rentas

Cada Parte Contratante, en lo referente a inversiones de capital garantizará a los nacionales o sociedades de la otra Parte Contratante la libre transferencia de sus inversiones y rentas. Las transferencias se efectuarán sin demora en la moneda convertible en la cual se efectuó la inversión de capital originariamente, o en cualquier otra moneda convertible convenida por el inversionista y la Parte Contratante interesada. A menos que el inversionista acepte de otro modo, las transferencias se efectuarán al tipo de cambio aplicable en la fecha de transferencia de acuerdo con el reglamento cambiario que esté en vigor.

ARTICULO 7

Excepciones

Las disposiciones del presente Convenio, en lo referente a la concesión de un trato no menos favorable del que se concede a los nacionales o sociedades de una u otra de las Partes Contratantes o de cualquier tercer Estado, no se han de interpretar de modo que obliguen a una Parte Contratante a conceder a los nacionales o sociedades de la otra Parte Contratante los beneficios de cualquier trato, preferencia o privilegio proveniente de:

- (a) cualquier unión aduanera existente o futura o cualquier convenio internacional semejante al que una u otra de las Partes Contratantes se haya adherido o pueda eventualmente adherirse, o
- (b) cualquier convenio acuerdo internacional que esté relacionado en todo o principalmente con tributación o cualquier legislación interna que esté relacionada en todo o principalmente con tributación.

ARTICULO 8

Sumisión de Diferencias al Centro Internacional de Arreglo de Diferencias Relativas a Inversiones

(1) Cada Parte Contratante, por este Convenio consiente en someterse al Centro Internacional de Arreglo de Diferencias Relativas a Inversiones (en adelante denominado "El Centro"), para que se solucione por conciliación o por arbitraje, conforme a las disposiciones del Convenio sobre Arreglo de Diferencias Relativas a Inversiones entre Estados y Nacionales de Otros Estados, abierto a la firma en Washington el 18 de Marzo de 1965, cualquier diferencia de naturaleza jurídica que surja entre dicha Parte Contratante y un nacional o sociedad de la otra Parte Contratante, con relación a una inversión de capital de dicho nacional o sociedad en el territorio de la primera parte.

(2) A una sociedad, incorporada o constituida en virtud de las leyes vigentes en el territorio de una de las Partes Contratantes y de la que con anterioridad a tal diferencia, la mayor parte de las acciones sean propiedad de nacionales o sociedades de la otra Parte Contratante, de conformidad con el apartado (b) del párrafo 2 del Artículo 25 del Convenio antes citado y para los fines del mismo Convenio, se le concederá trato igual al de una sociedad de la otra Parte Contratante.

(3) Si una diferencia de tal índole surgiera entre un Nacional o Sociedad y una de las Partes y habiendo recurrido a la aplicación de los procedimientos locales o de otro modo, no se pudiese llegar a una solución de la misma dentro de un plazo de tres meses, en tal caso, si el nacional o la sociedad afectada además consintiere por escrito en someter la diferencia al Centro para que se solucione la misma por conciliación o por arbitraje de conformidad con el Convenio, cualquiera de las Partes podrá incoar un procedimiento mediante una solicitud a tal efecto dirigida al Secretario General del Centro conforme a las disposiciones de los Artículos 28 y 36 del Convenio. En caso de desacuerdo con respecto a si la conciliación o el arbitraje fuere el mejor procedimiento, el nacional o la sociedad afectada tendrá el derecho de elegir. La Parte Contratante que sea parte en la diferencia no podrá poner como obstáculo, durante ninguna etapa del procedimiento o de la ejecución de un laudo, el hecho de que el nacional o la sociedad que fuere parte en la diferencia hubiere recibido, en virtud de un contrato de seguros, una indemnización con respecto a una parte o a la totalidad de sus pérdidas.

(4) Ninguna de las Partes Contratantes podrá proseguir por la vía diplomática diferencia alguna que se haya sometido al Centro a menos que

- (a) el Secretario General del Centro, o una Comisión de Conciliación o un tribunal de arbitraje constituidos por el mismo, decida que la diferencia está fuera de la jurisdicción del Centro, o
- (b) la otra Parte Contratante deje de atenerse a un laudo dictado por un tribunal de arbitraje o de cumplirlo.

ARTICULO 9

Diferencias Entre Las Partes Contratantes

- (1) Las diferencias que surgieren entre las Partes Contratantes sobre la interpretación o aplicación del presente Convenio deberán, en lo posible, ser dirimidas por la vía diplomática.
- (2) Si una diferencia entre las Partes Contratantes no pudiera ser dirimida de esa manera, será sometida a un tribunal de arbitraje a petición de una u otra de las Partes Contratantes.
- (3) Dicho tribunal de arbitraje será constituido para cada causa individual de la siguiente forma: cada Parte Contratante, dentro de un plazo de dos meses de recibirse la petición de arbitraje, nombrará un miembro del tribunal. Los dos susodichos miembros luego elegirán un nacional de un tercer Estado, quien con la aprobación de ambas partes Contratantes, será nombrado presidente del tribunal. El presidente será nombrado dentro de un plazo de dos meses a partir de la fecha del nombramiento de los otros dos miembros.
- (4) Si dentro de los plazos previstos en el párrafo (3) de este Artículo no se hubiesen efectuado los nombramientos necesarios, una u otra de las Partes Contratantes podrá en ausencia de otro arreglo, invitar al Presidente de la Corte Internacional de Justicia a proceder a los nombramientos necesarios. En caso de que el Presidente sea nacional de una de las dos Partes Contratantes o se halle por otra causa impedido en desempeñar dicha función, el Vicepresidente será invitado a efectuar los nombramientos necesarios. Si el Vice-presidente fuere nacional de una de las dos Partes Contratantes o si se hallare también impedido en desempeñar dicha función, el miembro de la Corte Internacional de Justicia que siga inmediatamente en el orden jerárquico y no sea nacional de una de las dos Partes Contratantes, será invitado a efectuar los nombramientos necesarios.
- (5) El tribunal de arbitraje tomará su decisión por mayoría de votos. Tal decisión será obligatoria para ambas Partes Contratantes. Cada Parte Contratante sufragará los gastos de su propio miembro del tribunal y de su representación en el procedimiento arbitral; los gastos del presidente, así como los demás gastos, serán sufragados en partes iguales por las Partes Contratantes. No obstante, el tribunal podrá, en su decisión, disponer que una mayor proporción de los gastos sea sufragada por una de las dos Partes Contratantes, y este laudo será obligatorio para ambas Partes Contratantes. El tribunal determinará su propio procedimiento.

ARTICULO 10

Subrogación

- 1) Si una de las Partes Contratantes o su agente designado ("la primera Parte Contratante") realiza un pago en virtud de una garantía otorgada con respecto a una inversión en el territorio de la otra Parte Contratante ("la segunda Parte Contratante"), la segunda Parte Contratante reconocerá:
 - a) la cesión a la primera Parte Contratante, por disposición legal o por acto jurídico, de todos los derechos y reclamos de la parte indemnizada, y
 - b) que la primera Parte Contratante tiene facultad para ejercer dichos derechos y hacer valer dichos reclamos en virtud de la subrogación, en la misma medida que la parte indemnizada.
- 2) La primera Parte Contratante tendrá derecho en todas las circunstancias al mismo trato con respecto:
 - a) a los derechos y reclamos que haya adquirido en virtud de dicha cesión y
 - b) a cualquier pago que haya recibido en virtud de dichos derechos y reclamos,al que tenía derecho la parte indemnizada de conformidad con el presente Convenio con respecto a la inversión de que se trate y a sus rentas relacionadas.

3) Cualquier pago recibido en moneda no convertible por la primera Parte Contratante en virtud de los derechos y reclamos adquiridos se hará libremente disponible para la primera Parte Contratante para los fines de sufragar los gastos incurridos en el territorio de la segunda Parte Contratante.

ARTICULO 11

Aplicación de Otras Reglas

Si las disposiciones de la legislación de cualquier Parte Contratante u obligaciones en virtud del derecho internacional ya existentes o que se establecen en el futuro entre las Partes Contratantes, además del presente Convenio contienen reglas, ya sean generales o específicas, que conceden a las inversiones de capital realizadas por inversionistas de la otra Parte Contratante un trato más favorable que el que se dispone en virtud del presente Convenio, dichas reglas prevalecerán sobre las disposiciones del presente Convenio en la medida en que sean más favorables.

ARTICULO 12

Extensión Territorial

En la fecha de la entrada en vigor del presente Convenio o en cualquier fecha subsiguiente, se podrán extender las disposiciones del presente Convenio a los territorios de cuyas relaciones internacionales el Gobierno del Reino Unido sea responsable, según se pueda concertar entre las Partes Contratantes mediante intercambio de notas.

ARTICULO 13

Entrada en Vigor

Cada Parte Contratante notificará por escrito a la otra el cumplimiento de los trámites constitucionales exigidos en su territorio para la entrada en vigor del presente Convenio. El presente Convenio entrará en vigor en la fecha de la última de las dos notificaciones.

ARTICULO 14

Aplicación a Inversiones Previas

El presente Convenio se aplicará a las inversiones efectuadas antes o después de la entrada en vigor del mismo por los nacionales o sociedades de una de las Partes Contratantes en el territorio de la otra Parte Contratante conforme a sus disposiciones legales. Sin embargo, este Convenio no se aplicará a controversias surgidas antes de su entrada en vigor.

ARTICULO 15

Duración y Denuncia

El presente Convenio permanecerá en vigor por un período de diez años. Posteriormente continuará en vigor hasta la expiración de un período de doce meses, contado a partir de la fecha en que una de las dos Partes Contratantes haya notificado la denuncia por escrito a la otra. No obstante, en lo referente a inversiones efectuadas en cualquier momento antes de la terminación del Convenio, sus disposiciones continuarán vigentes en lo referente a dichas inversiones por un período de veinte años contados a partir de la fecha de la terminación del mismo y sin perjuicio de la aplicación posteriormente de las reglas de derecho internacional general.

En fe de lo cual los infrascritos, debidamente autorizados a tal efecto por sus respectivos Gobiernos, han firmado el presente Convenio.

Hecho por duplicado en Managua el cuarto de diciembre de 1996, en idioma inglés y español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno del Reino, Unido De
Gran Bretaña, e Irlanda del Norte.

J CULVER

Por el Gobierno de la República de
Nicaragua.

E LEAL

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU NICARAGUA RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République du Nicaragua;

Désirant créer des conditions favorables au développement des investissements des ressortissants et des sociétés d'un des deux États sur le territoire de l'autre;

Reconnaissant que la promotion et la protection réciproque de ces investissements par voie d'accord international contribueront à stimuler l'initiative entrepreneuriale individuelle et augmenteront la prospérité dans les deux États;

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord:

a) Le terme "investissement" s'entend des avoirs de toute nature acquis conformément à la législation et à la réglementation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle les investissements sont faits et, en particulier, mais non exclusivement:

i) des biens meubles et immeubles et de tous autres droits de propriété, tels qu'hypothèques, nantissements ou gages;

ii) des parts, actions, bons et obligations d'une société et de toute autre forme de participation à une société;

iii) des créances pécuniaires ou portant sur des prestations contractuelles à valeur financière de toute nature;

iv) des droits de propriété intellectuelle, de la clientèle, des procédés techniques et du savoir-faire;

v) des concessions commerciales accordées par la loi ou par contrat, notamment des concessions pour la prospection, la culture, l'extraction ou l'exploitation de ressources naturelles.

Une modification du mode d'investissement des avoirs ne porte pas atteinte à leur caractère d'investissement, et le terme "investissement" couvre tous les investissements, qu'ils aient été effectués avant ou après la date de l'entrée en vigueur du présent Accord;

b) Le terme "revenus" s'entend des montants produits par un investissement, et notamment, mais non exclusivement, des bénéfices, intérêts, plus-values, dividendes, redevances et commissions;

c) Le terme "ressortissant" s'entend:

i) en ce qui concerne le Royaume-Uni, des personnes physiques qui tiennent leur statut de ressortissants du Royaume-Uni du droit en vigueur au Royaume-Uni;

ii) en ce qui concerne le Nicaragua, des personnes physiques qui tiennent leur statut de ressortissants de la République du Nicaragua du droit en vigueur au Nicaragua;

d) Le terme "sociétés" s'entend:

i) en ce qui concerne le Royaume-Uni, des sociétés, firmes et groupements de personnes établis ou constitués en vertu du droit en vigueur dans une quelconque partie du Royaume-Uni ou dans un quelconque territoire auquel l'application du présent Accord est étendue, conformément aux dispositions de l'article 12;

ii) en ce qui concerne le Nicaragua, des sociétés, firmes, groupements de personnes et sociétés en commandite établis ou constitués en vertu du droit en vigueur régissant la constitution de sociétés au Nicaragua;

e) Le terme "territoire" s'entend:

i) en ce qui concerne le Royaume-Uni, de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord, y compris la mer territoriale et toute zone maritime située au-delà de la mer territoriale du Royaume-Uni qui est ou pourrait à l'avenir être désignée, en vertu du droit national du Royaume-Uni et en conformité du droit international, comme une zone sur laquelle le Royaume-Uni peut exercer des droits en ce qui concerne les fonds marins, le sous-sol et les ressources naturelles, ainsi que de tout territoire auquel l'application du présent Accord est étendue, conformément aux dispositions de l'article 12;

ii) en ce qui concerne le Nicaragua, du territoire du Nicaragua sur lequel la République du Nicaragua peut exercer des droits souverains ou sa juridiction, conformément au droit international.

Article 2. Promotion et protection des investissements

1. Chaque Partie contractante encourage les ressortissants ou les sociétés de l'autre Partie contractante à investir des capitaux sur son territoire et crée des conditions favorables à cet effet et, sous réserve de son droit d'exercer les pouvoirs qui lui sont conférés par ses lois, admet ces capitaux.

2. Les investissements des ressortissants ou sociétés de chaque Partie contractante bénéficient en tout temps d'un traitement juste et équitable et jouissent d'une protection et d'une sécurité entières sur le territoire de l'autre Partie contractante. Aucune Partie n'entrave, de quelque manière que ce soit, par des mesures arbitraires ou discriminatoires, la gestion, le maintien, l'usage, la jouissance ou l'aliénation des investissements effectués sur son territoire par des ressortissants ou des sociétés de l'autre Partie contractante. Chaque Partie contractante observe les obligations qu'elle a pu contracter en ce qui concerne les investissements de ressortissants ou de sociétés de l'autre Partie contractante.

Article 3. Traitement national et clause de la nation la plus favorisée

1. Aucune Partie contractante ne soumet sur son territoire les investissements ou revenus des ressortissants ou des sociétés de l'autre Partie contractante à un traitement moins

favorable que celui qu'elle accorde aux investissements ou aux revenus de ses propres ressortissants ou sociétés ou à ceux de ressortissants ou de sociétés d'un quelconque État tiers.

2. Aucune Partie contractante ne soumet sur son territoire les ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante, en ce qui concerne la gestion, le maintien, l'usage, la jouissance ou l'aliénation de leurs investissements, à un traitement moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres ressortissants ou sociétés ou à ceux de ressortissants ou de sociétés d'un quelconque État tiers.

3. Pour écarter tout doute, il est confirmé que le traitement visé aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus s'applique aux dispositions des articles 1 à 11 et 14 du présent Accord.

Article 4. Indemnisation des pertes

1. Les ressortissants ou sociétés d'une Partie contractante dont les investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante subissent des pertes du fait d'une guerre ou autre conflit armé, d'une révolution, d'un état d'urgence national, d'une révolte, d'une insurrection ou d'une émeute sur le territoire de cette Partie contractante, se voient accorder par ladite Partie, pour ce qui est de la restitution, de l'indemnisation, de la compensation ou d'un autre règlement, un traitement non moins favorable que celui accordé par cette autre partie à ses propres ressortissants ou sociétés ou à ceux d'un quelconque État tiers. Les paiements correspondants sont librement transférables.

2. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 1 du présent article, les ressortissants ou sociétés d'une Partie contractante qui, du fait de l'une quelconque des situations visées dans ce paragraphe, subissent des pertes sur le territoire de l'autre Partie contractante par suite:

a) de la réquisition de leurs biens par ses forces armées ou autorités; ou

b) d'une destruction de leurs biens par ses forces armées ou autorités, qui ne résulte pas de faits de combat ou n'est pas exigée par la situation;

se voient accorder la restitution ou une indemnisation adéquate. Les paiements correspondants sont librement transférables.

Article 5. Expropriation

1. Les investissements de ressortissants ou de sociétés d'une Partie contractante ne sont pas nationalisés, expropriés ou soumis à des mesures ayant un effet équivalent à une nationalisation ou à une expropriation (ci-après dénommée "expropriation") sur le territoire de l'autre Partie contractante, sauf pour cause d'utilité publique liée aux nécessités internes de l'autre Partie contractante, sur une base non discriminatoire, moyennant une indemnisation prompte, adéquate et effective. L'indemnité représente la valeur marchande de l'investissement exproprié immédiatement avant l'expropriation ou avant l'annonce publique de l'expropriation imminente, en prenant le premier de ces deux événements. Elle comporte des intérêts à un taux commercial normal jusqu'à la date du paiement, est versée sans retard, effectivement réalisable et librement transférable. Le ressortissant ou la société touchés est fondé, conformément au droit de la Partie contractante qui procède à l'expropriation, à obtenir une prompte révision de son cas et de l'évaluation de son investissement par une au-

torité judiciaire ou autre autorité indépendante de cette Partie contractante, conformément aux principes établis dans le présent paragraphe.

2. Lorsqu'une Partie contractante exproprie les avoirs d'une société établie ou constituée conformément au droit en vigueur sur une quelconque partie de son propre territoire et dans laquelle des ressortissants ou des sociétés de l'autre Partie contractante possèdent des actions, elle veille à ce que les dispositions du paragraphe 1) du présent article, s'appliquent dans la mesure requise pour garantir une indemnisation prompte, adéquate et effective de leurs investissements auxdits ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante, propriétaires de ces actions.

Article 6.. Rapatriement des investissements et des revenus

Chaque Partie contractante consent aux ressortissants ou aux sociétés de l'autre Partie contractante le libre transfert de leurs investissements et revenus. Les transferts sont effectués sans retard, dans la monnaie convertible dans laquelle les capitaux ont à l'origine été investis ou dans toute autre devise convertible convenue entre l'investisseur et la Partie contractante intéressée. A moins que l'investisseur en convienne autrement, les transferts sont effectués au taux de change applicable à la date du transfert, conformément à la réglementation des changes en vigueur.

Article 7. Exceptions

Les dispositions du présent Accord relatives à l'octroi d'un traitement non moins favorable que celui accordé aux ressortissants ou aux sociétés de l'une ou l'autre Partie contractante ou d'un quelconque État tiers ne sont pas interprétées de manière à obliger une Partie contractante à étendre aux ressortissants ou aux sociétés de l'autre Partie contractante le bénéfice de tout traitement, préférence ou privilège résultant:

a) de toute union douanière ou accord international analogue existant ou à venir, auquel l'une ou l'autre des Parties contractantes est partie ou viendrait à être partie; ou

b) de tout accord ou arrangement international ou de toute législation interne se rapportant entièrement ou principalement à l'imposition.

Article 8. Renvoi devant le Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements

1. Chaque Partie contractante consent par le présent Accord à soumettre au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (ci-après dénommé "le Centre") pour règlement par voie de conciliation ou d'arbitrage, conformément à la Convention pour le Règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États, ouverte à la signature à Washington le 18 mars 1965, tout différend juridique entre cette Partie contractante et un ressortissant ou une société de l'autre Partie contractante concernant un investissement de l'un de ces derniers sur le territoire de la première.

2. Une société établie ou constituée en vertu du droit en vigueur sur le territoire d'une Partie contractante, et dont la majorité des parts était détenue, avant que survienne le différend, par des ressortissants ou des sociétés de l'autre Partie contractante est, conformément à l'Article 25, paragraphe 2, alinéa b) de la Convention, traitée, aux fins de la Convention, comme une société de l'autre Partie contractante.

3. Au cas où se produirait un différend de cette nature, qui ne pourrait être réglé dans les trois mois par les parties au différend par les voies de recours interne ou par tout autre moyen, chaque Partie peut, si le ressortissant ou la société touchés consent, lui ou elle aussi, à soumettre le différend au Centre aux fins de règlement par voie de conciliation ou d'arbitrage, conformément à la Convention, engager une procédure en adressant une demande à cet effet au Secrétaire général du Centre, comme prévu aux Articles 28 et 36 de la Convention. En cas de désaccord sur le point de savoir si la conciliation ou l'arbitrage constitue la procédure la plus appropriée, le ressortissant ou la société en cause a le droit de choisir. La Partie contractante qui est partie au différend ne peut arguer, à aucun stade de la procédure ou de l'application d'une sentence, du fait que le ressortissant ou la société qui est l'autre partie au différend a reçu, en vertu d'un contrat d'assurance, une garantie concernant tout ou partie de ses pertes.

4. Aucune des deux Parties contractantes ne peut prétendre au règlement par la voie diplomatique d'un différend soumis au Centre, sauf si:

a) le Secrétaire général du Centre, ou une commission de conciliation ou un tribunal d'arbitrage constitué par le Centre, décide que le différend ne relève pas de la compétence du Centre, ou

b) l'autre Partie contractante ne respecte pas la sentence rendue par un tribunal d'arbitrage.

Article 9. Différends entre les Parties contractantes

1. Les différends entre les Parties contractantes relatifs à l'interprétation ou à l'application du présent Accord devraient, autant que possible, être réglés par la voie diplomatique.

2. Si un différend entre les Parties contractantes ne peut être ainsi réglé, il est soumis à un tribunal d'arbitrage à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes.

3. Dans chaque cas, le tribunal d'arbitrage est constitué comme suit: dans les deux mois à compter de la réception de la demande d'arbitrage, chaque Partie contractante désigne un membre du tribunal. Ceux-ci choisissent ensuite un ressortissant d'un État tiers qui, sur approbation des deux Parties contractantes, est nommé président du tribunal. Le Président est nommé dans les deux mois à compter de la date de la nomination des deux autres membres.

4. Si, dans les délais spécifiés au paragraphe 3 du présent article, il n'a pas été procédé aux nominations nécessaires, chaque Partie contractante peut, en l'absence de tout autre accord, inviter le Président de la Cour internationale de Justice à procéder aux nominations nécessaires. Si le Président est un ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante ou est de toute autre manière empêché de s'acquitter de cette fonction, le Vice-président est invité à procéder aux nominations nécessaires. Si le Vice-président est un ressortissant de l'autre Partie contractante ou si, lui aussi, est empêché de s'acquitter de cette fonction, le membre

de la Cour internationale de Justice le plus ancien, qui n'est pas un ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante, est invité à procéder aux nominations requises.

5. Le tribunal d'arbitrage prend ses décisions à la majorité des voix. La décision a force exécutoire pour les deux Parties contractantes. Chaque Partie contractante prend à sa charge les frais de son propre membre du tribunal et de sa représentation dans la procédure arbitrale; les frais afférents au Président et les autres frais sont pris en charge à parts égales par les Parties contractantes. Le tribunal peut, toutefois, ordonner dans sa décision qu'une proportion supérieure des frais soit prise en charge par l'une des deux Parties contractantes et cette décision a force exécutoire pour les deux Parties. Le tribunal arrête sa propre procédure.

Article 10. Subrogation

1. Si une Partie contractante ou l'organisme désigné par elle ("la première Partie contractante") fait un paiement en vertu d'une garantie donnée au titre d'un investissement effectué sur le territoire de l'autre Partie contractante ("la seconde Partie contractante"), la seconde Partie contractante reconnaît:

a) la cession à la première Partie contractante par voie de disposition légale ou d'acte juridique de tous les droits et créances de la partie objet de la garantie; et

b) que la première Partie contractante est fondée à exercer lesdits droits et à faire exécuter lesdites créances en vertu de la subrogation, dans la même mesure que la partie objet de la garantie.

2. La première Partie contractante est fondée dans tous les cas à bénéficier, en ce qui concerne:

a) les droits et créances acquis en vertu de la cession; et

b) tous paiements reçus au titre desdits droits et créances,

du traitement qui aurait dû être accordé à la partie objet de la garantie en vertu du présent Accord au titre de l'investissement considéré et des revenus y afférents.

3. Tous paiements reçus en devises non convertibles par la première Partie contractante au titre des droits et créances acquis sont à l'entière disposition de la première Partie contractante pour le règlement de toute dépense encourue sur le territoire de la seconde Partie contractante.

Article 11. Application d'autres règles

Si, en sus du présent Accord, les dispositions légales de l'une ou l'autre Partie contractante ou des obligations actuelles ou à venir, liant les Parties en vertu du droit international, contiennent des règles, générales ou particulières, accordant aux investissements de ressortissants ou de sociétés de l'autre Partie contractante un traitement plus favorable que celui prévu dans le présent Accord, ces règles, dans la mesure où elles sont plus favorables, l'emportent sur les dispositions du présent Accord.

Article 12. Extension territoriale

Au moment de l'entrée en vigueur du présent Accord, ou à tout moment par la suite, les dispositions du présent Accord peuvent être étendues aux territoires dont le Gouvernement du Royaume-Uni assure les relations internationales par voie d'accord entre les Parties contractantes, conclu au moyen d'un échange de notes.

Article 13. Entrée en vigueur

Chaque Partie contractante notifie à l'autre par écrit que les formalités constitutionnelles requises par sa législation pour l'entrée en vigueur du présent Accord sont terminées. Le présent Accord entre en vigueur à la date de la seconde notification.

Article 14. Application à des investissements antérieurs

Le présent Accord s'applique aux investissements faits avant ou après son entrée en vigueur sur le territoire de l'autre Partie contractante, conformément à sa législation. Toutefois, il ne s'applique pas aux différends qui ont surgi avant son entrée en vigueur.

Article 15. Durée et dénonciation

Le présent Accord restera en vigueur pendant dix ans, après quoi, il le demeurera jusqu'à l'expiration d'un délai de douze mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties contractantes aura notifié à l'autre, par écrit, son intention de le dénoncer. Toutefois, en ce qui concerne les investissements réalisés pendant que l'Accord est en vigueur, ses dispositions continueront à produire leurs effets à l'égard desdits investissements pendant une période de vingt ans après la date de la dénonciation et sans préjudice de l'application ultérieure des règles du droit international général.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait en double exemplaire à Managua le 4 décembre 1996, en langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:

J. CULVER

Pour Le Gouvernement de la République du Nicaragua:

E. LEAL